

JUNE 2023

6月號

30/6/2023 7:30pm
1/7/2023 2:30pm
演藝學院廖湯慧靄戲劇院
Academy Rita Tong Liu
Drama Theatre



Subscribe to eNews
訂閱電子快訊

Blending Art and Tech
藝術 x 科技 跨越界限

Blending Art and Tech

藝術 x 科技 跨越界限



Candy Lau
劉雅婷

Teresa Wong
王啟敏

Forget Aquarius. Ours is the Age of Technology. Technology, both digital and analogue, lies central to the operation of almost every profession, and the performing arts are no exception. Viewer experiences made possible by the technical arts are giving rise to a plethora of novel creative approaches.

科技掌管時代，各行各業均與創科掛鉤，在表演藝術界亦然，由藝術科技帶來的觀賞體驗，正催生各種全新創作模式。大學主修工程，副修音樂，畢業後再到演藝學院進修舞台製作藝術的王啟敏（Teresa），將科技工程結合舞台藝術，2018年聯同多位演藝學院校友成立「跳樂劇團」；團隊中負責市場傳訊的劉雅婷（Candy）同樣是跨界別代表，多年來遊走於舞台管理和公共關係範疇。作為年輕創意劇團的大腦，兩人期望透過不同專業、不同角度的跨媒介創作，將本地原創的科藝劇場帶上國際舞台。



Teresa as a speaker for The Institution of Engineering and Technology Hong Kong. 王啟敏為工程及科技學會擔任講者。

Teresa Wong, a former engineering major and music minor who furthered her studies in Theatre and Entertainment Arts at the Academy, founded JAM Island Theatre in 2018 with a few Academy alumni. The group specialises in marrying technical engineering with theatrical arts. Candy Lau, Communications Director of the JAM Island team, is also a cross-disciplinarian, having worked in both stage management and public relations for years. As the brains behind this young creative troupe, Teresa and Candy hope to present Hong Kong's original technical-arts theatre to international audiences through cross-disciplinary works that incorporate different expertise and perspectives.

As a child, Teresa loved math and science; she also loved piano and cello. She majored in Automated and Computer-aided Engineering while minoring in Music at The Chinese University of Hong Kong. After graduation, she joined the railway sector, and was involved in projects with the Mass Transit Railway in Hong Kong, the Taiwan High Speed Rail, and the Metropolitan Rapid Transit in Bangkok.

"After several years of that, I began to think about developing other interests," she recalls. "On a visit to the Academy on Open Day, I met Professor Gillian Choa, Director of the Academy, who was then Dean of the School of Theatre and Entertainment Arts. We had a chat, and her words strengthened my interest in stage production."

Master's degree programmes have fewer students than undergraduate programmes. This allows greater flexibility in course arrangement; instructors can tailor programme content and practical opportunities to meet the needs of individual students.

"I am a railway engineer, while one of my classmates is a doctor," Teresa notes. "We have our own professions but



Teresa takes her daughter to enjoy the troupe and different performances. 王啟敏帶同女兒欣賞劇團及不同演出。

王啟敏愛數理，也愛鋼琴和大提琴，在香港中文大學主修自動化與計算機輔助工程學，副修音樂，畢業後任職鐵路公司，參與香港鐵路、台灣高鐵、曼谷地鐵等工程。「工作幾年後，開始思考自己還有甚麼興趣，某次參觀演藝開放日，碰到演藝學院校長、時任舞台及製作藝術學院院長蔡敏志教授，她與我傾談，加深了我對舞台製作的興趣。」

碩士課程的學生人數較少，在課程編排上富有彈性，導師會為學生度身安排課程內容和實習體驗，「我是鐵路工程師，另一位同學是醫生，我們有自己的專業，同時亦對舞台、音樂有興趣，例如我是學院爵士樂隊成員，又經常與舞蹈、戲劇等不同學院的同學合作。」

演藝學院從來不是象牙塔，除了理論課外，實習、遊歷、參與製作、認識業內人士等等，都是寶貴的學習體驗。「有一年暑假，學院請來一位來自倫敦西區劇院的暑期導師，後來我到英國實習，導師特別安排我到當地劇場觀摩，了解音樂劇長線營運的方式。」

科藝音樂劇先驅

或許是興趣使然，也可能出於使命感，王啟敏一直想將個人專長學以致用，「我在學院的畢業作品是將科

we are also interested in theatre and music. For example, I was a member of the Academy jazz band, and teamed up frequently with students from the School of Dance and the School of Drama."

The Academy has never been an ivory tower. Pedagogical learning is but one component of a student's experience here. There are also internships, travel, participation in productions, getting to know the industry and its people, and other important components.

"One summer, the Academy recruited an instructor from London's West End here to teach," she says. "Later when I went to England for internship, they arranged for me to observe at the local theatres to learn the ropes of running a musical in the long term."

A Bit of Bling

Driven by passion and a sense of mission, Teresa has always strived to apply her professional expertise to her creative practice. "My graduation project was *Bling Imagine*, a non-verbal children's musical that merges technology and art," she explains. "I chose the non-verbal format to enable the piece to travel to different parts of the world."

That was in 2014, before the STEM and STEAM trends had reached Hong Kong. So in a way, Teresa's graduation musical was a pioneer in the promotion of the technical arts. In 2017, Teresa applied — successfully — to the Arts Development Council for sponsorship; the following year, her new production, *Bling — Be Yourself*, debuted at the Hong Kong Cultural Centre. At the same time, she recruited

技與藝術結合的無語言兒童劇《閃閃閃·童幻世界》，採用無語言形式是期望有機會在不同地方演出，面向全世界。」其時為2014年，STEM或STEAM熱潮還未到港，一齣畢業音樂劇成為推動藝術科技的先驅。2017年，她向香港藝術發展局申請資助，翌年將重新製作的《閃閃閃-be YOURSELF》搬上香港文化中心劇場公演，同時找來幾位在演藝學院認識的同學校友一起合組「跳樂劇團」。不論台前幕後班底，到劇場主題和表現手法，跨界創作一直是劇團一大特色。

從學院走向社區，王啟敏慶幸在學時的實戰經驗為她建立紮實的根基，「我以前主要負責聲音設計，學院提供很多實習機會，令我明白何謂專業製作。當然，學院製作跟外面分秒必爭的製作方式不同，學生有較多時間和空間，老師容許我們出錯和修正，但過程足以令我們明白整個製作流程的實際運作。」劇團首齣音樂劇報捷，接連推出更多製作，逐漸在業界確立地位，目前集中舞台演出、故事劇場和企業合作三線發展。



Candy is a public relations consultant for sports events. 劉雅婷任職體育項目公關。



Candy majored in Stage and Event Management at the School of Theatre and Entertainment Arts. As part of a case study with classmates, she transformed the Hong Kong Jockey Club Amphitheatre into a sports venue. 劉雅婷在演藝學院主修舞台及項目管理，與同學一起策劃個案研究，把香港賽馬會演藝劇院搖身一變成爲運動場。



JAM Island Theatre incorporates different technological interactive elements. 跳樂劇團創作運用不同的科技互動元素。

several Academy alumni friends to establish JAM Island Theatre. Crossing disciplinary boundaries is the group's feature, defining everything from its actors and behind-the-scenes crew, to its production themes and methodology.

Going from campus to community, Teresa is thankful for the solid foundations laid by her practical experiences at the Academy. "I was in charge of sound design, and the School provided abundant opportunities for me to practise and learn what a professional production is all about," she says. "Of course, students enjoy more time and space, and teachers make allowances for mistakes and revisions, unlike in a cut-throat professional setting. But the productions definitely gave us more than a taste of the actual process."

The success of the group's first musical has led to the creation of more works. That in turn has consolidated their status in the industry. At present, their focus is the three-pronged development of performance, story theatre, and corporate collaborations.

Taking Hong Kong Tech Arts to the World

Candy Lau, JAM Island's communications director, studied Stage and Event Management at the Academy. She then obtained her master's degree from the School of Communication at Hong Kong Baptist University.

"Teresa's original intention was to recruit me to be the production manager," Candy recalls. "I was doing PR for sporting events at the time, so I joined JAM Island as a PR consultant with a background in stage production."

原創藝術走向世界

擔任劇團傳訊總監的劉雅婷，在演藝學院主修舞台及項目管理，畢業後再修讀香港浸會大學傳理系碩士學位，「Teresa原先找我擔任製作經理，但我當時正在做體育項目公關，就以擁有舞台製作背景的公關顧問身份展開合作。」劇團的核心成員都是演藝校友，她笑說大家都來自木人巷，縱使工作模式各異，但目標相同，對於成品的質素要求一致。

劉雅婷在演藝學院就讀期間有很多機會作不同嘗試，「當時有一科是社區藝術，我們到愉景新城進行藝術推廣，實習時更遠赴杜拜擔任音樂劇《West Side Story》的舞台管理，又曾參與本地大型晚會和時裝騷的製作，這些經驗對我日後發展有很大影響。」

問及舞台管理出身的公關有甚麼優勢？她表示軟技能和專門技術同樣重要，「舞台監督是創作團隊之間的橋樑，從中學到專門技術，也需要處理人際關係。作為跨媒體劇團的公關，溝通技巧固然重要，對舞台操作管理的認知也可以發揮作用，例如一般公關未必了解3D投影、沉浸體驗，而我擁有基礎知識，有助向媒體或大眾傳遞信息。」

The group's core members are all Academy alumni. Candy jokes that having all been trained at the Academy's "Alley of Wooden Men," the mythical test at the Shaolin Monastery where spring-loaded wooden dummies attack would-be monks, their goal and pursuit of excellence is the same, although they may be engaged in different lines of work.

Candy recounts the multifarious exposure she enjoyed while still a student at the Academy. "One of the courses was community art – we went to Discovery Park in Tsuen Wan to promote art," she remembers. "For my internship, I travelled to Dubai to be a stage manager for a *West Side Story* musical. I was also involved in the production of large evening galas and fashion shows in Hong Kong. These experiences had had a huge impact on my subsequent development."

Does her background in stage management give her an edge? Candy believes it does, because a stage manager needs to have both soft skills and professional expertise.

"A stage manager serves as a bridge between members of the team," she notes. "They need professional knowledge, some of which they acquire on the job, as well as interpersonal and communication skills. Their familiarity with stage operations may also come in handy. For instance, PR people may not be acquainted with things like 3D projections or immersive experiences. My basic knowledge in such areas facilitates the transmission of messages and ideas to the media and the public."

Candy started learning ballet at 4, and at 7, performed on stage. She thanks her mother for bringing art into her life, and she wants to pass the torch down by nurturing the next generation through novel theatrical experiences. "Everyone encounters challenges growing up," she points out. "Art helps us to face them."

This coming June, JAM Island will showcase its new theatrical art installation, *The Mysterious Laboratory*, at the storied Prague Quadrennial of Performance Design and Space. Viewers and artists from all over the world will be able to see this crossover of lab experiments and performing arts, and exchange with its creators.

Candy says that presenting their art globally is one of the troupe's objectives. "We hope to do more international exchange, and share Hong Kong's original art with international audiences," she concludes. "In the long run, we want to establish an arts festival, and show the world this art-festival brand from Hong Kong." 🌟



The latest production of JAM Island Theatre. 跳樂劇團最新演出製作。

她四歲開始跳芭蕾舞，七歲踏上舞台演出，一直感謝母親為她播下藝術種子，如今她想將種子傳給下一代，藉着嶄新的劇場體驗滋養新一代，「每個人在成長過程中都會遇上困難，藝術可以幫助我們面對難關。」

今個六月，劇團把《古靈精怪事務所》劇場藝術裝置帶到布拉格劇場設計四年展的香港館展出，將科學實驗加表演藝術的概念與不同國家的觀眾交流。劉雅婷透露，走向世界是未來目標之一，「我們希望可以更多國際交流，與不同地區的人分享香港原創藝術，長遠來說創作一個藝術節，讓世界各地的觀眾認識這個來自香港的藝術節品牌。」 🌟

Mr. Jorge Luis Cacheiro Appointed as Dean of Drama Jorge Luis Cacheiro 出任香港演藝學院戲劇學院院長

The Academy is pleased to appoint Mr. Jorge Luis Cacheiro as Dean of the School of Drama with effect from June 1, 2023.

Mr. Cacheiro is a prestigious and well-respected theatre innovator with extensive teaching experience in acting and directing, as well as an award-winning theatre director and producer whose work has been presented globally. He holds a Bachelor's degree in English Literature from the University of California and a Master of Fine Arts degree in Directing from Yale University.

Professor Gillian Choa, Academy Director, welcomes Mr. Cacheiro to join the Academy community and remarks, "I look forward to working with Mr. Cacheiro and am sure that his experience, expertise and international connections will make a very positive and valuable contribution to the Academy, especially for the further development of the School of Drama."

Mr. Cacheiro has devoted himself to higher education in the performing arts for over 25 years and served as Founder cum Executive Director of the School of Performing Arts at Pace University. Prior to his tenure at Pace, he founded the New Works Initiative (NWI) at Montclair State University.

Mr. Cacheiro has taught Master's acting and directing classes at the University of California, Cal Arts, Princeton University and the University of Iowa. Along with his long history of directing world premieres of new plays, in 2010 he became the first American director to be invited to lead a Cuban company in a Latin American production. 🌟

香港演藝學院委任Jorge Luis Cacheiro為戲劇學院院長，並於2023年6月1日履新。

Jorge Luis Cacheiro在戲劇界享負盛名，屢創新猷，在教學、演出和導演方面均擁有豐富經驗，執導及監製的作品在世界各地演出，屢獲殊榮。他畢業於加州大學，主修英國文學，其後於耶魯大學獲得藝術碩士學位，主修導演。

香港演藝學院校長蔡敏志教授歡迎Jorge Luis Cacheiro加入演藝學院：「我十分期待與Jorge Luis Cacheiro共事合作，相信他的經驗、專業知識和國際人脈對學院極有裨益，尤其能為戲劇學院的長遠發展作出貢獻。」

Jorge Luis Cacheiro投身表演藝術高等教育逾二十五年，是紐約佩斯大學演藝學系的創辦人兼行政總裁。他亦於蒙特克萊爾州立大學創辦了戲劇表演項目New Works Initiative (NWI)。

Jorge Luis Cacheiro曾在加州大學、加州美術學院、普林斯頓大學及艾奧瓦大學教授表演和導演課程。多年來，他執導過多個新劇本，並於全球首演。2010年，他獲邀為古巴其中一個劇團擔任導演，成為首位執導拉丁美洲演出的美國導演。 🌟



ACADEMY CELLO FESTIVAL 2023

22-28 July 2023
Academy Concert Hall

| Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

\$105* \$50 for Full-Time Student / Disabled / Senior Citizen aged 65 or above



Tickets are now available from HK Ticketing

Ticket Purchase Hotline
31 288 288

Internet Booking
www.hkticketing.com

* HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network. This fee is additional to face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

- 22 July 19:00** Opening Concert:
Zhu Lin Recital*
- 23 July 15:30** Junior Programme
Showcase*
- 24 July 19:00** Senior Recitals:
Cay Chen and
Kin Chen
Admission by Invitation
- 25 July 19:00** Concerto Night*
- 26 July 19:00** Ensemble Delight
Concert*
- 27 July 19:00** Senior Recitals:
Aron Chow and
Janice Zhou
Admission by Invitation
- 28 July 19:00** Gala Closing
Concert*

Amy Von Der Bey to Perform at Academy Cello Festival 2023 演藝學院大提琴節 2023 Amy Von Der Bey 回歸獻技

The 2nd Academy Cello Festival will take place in July 2023. Solo performers and ensembles, featuring Academy students, faculty and illustrious guests, will present both new and well-loved works for the cello. One of the distinguished guest performers is cellist Amy Von Der Bey.

Amy is an alumna (class of '87) of the School of Music of the Academy, majoring in cello. From 1987 to 1991, she studied Concert for Cello at the Mozarteum University in Salzburg. Over the past three decades, she has worked as a cello teacher in Austria and Germany, and has performed in numerous orchestral concerts. We briefly spoke to Amy about her musical journey and time at the Academy.

第二屆演藝學院大提琴節將於2023年七月舉行。星級表演嘉賓大提琴家 Amy Von Der Bey將聯同音樂學院學生、導師及多位嘉賓作獨奏和合奏演出，獻上一系列大提琴嶄新曲目，以及大家耳熟能詳的作品。

Amy是演藝音樂學院1987年度校友，主修大提琴。畢業後至1991年間於奧地利薩爾茨堡莫扎特音樂大學進修大提琴演奏。過去三十年，她曾在奧地利及德國擔任大提琴老師，並參與無數管弦樂音樂會演出。我們與Amy進行了一次簡短訪談，從演藝校園回憶開始，走進她的音樂旅程。



Q: What sparked your interest in music?

A: My family was originally from Shanghai. When I was little, we lived in a traditional house in a lane. Residing in a similar-looking house next to ours were several musicians from the Shanghai Conservatory of Music and the Shanghai Symphony Orchestra. Their children were around my age and we often played together after school. So it was my neighbours who got me interested in music as a child.

Q: What were your most memorable experiences as a student at the Academy?

A: My days there were truly memorable. I had the good fortune to study cello under Mr. Jay Humeston, who cared a lot about my musical studies. All the concerts at which we performed under the conductor Mr. Watson were also unforgettable.

Q: Any thoughts on the Academy Cello Festival? Can you share about your performance in the upcoming festival?

A: I am looking forward to returning to the Academy for the Academy Cello Festival - to reconnect, celebrate and rejoice. I am certain it will become a lasting memory for years to come. 🎻

Q: 甚麼激發起你對音樂的興趣?

A: 我原本家住上海，小時候和家人住在弄堂裏的老房子，隔壁住了幾位上海音樂學院和上海交響樂團的音樂家，他們的孩子跟我差不多年紀，放學後經常一起玩，這種鄰里關係令我自小受到音樂薰陶。

Q: 在學院就讀期間有甚麼難忘經歷?

A: 那些日子真令人懷念！我慶幸能跟隨韓美敦老師學習大提琴，得到他悉心指導；也慶幸能參與韋志誠先生指揮的音樂會，每一場都是難忘的體驗。

Q: 對於即將舉行的演藝學院大提琴節有什麼感想？可否分享你在音樂節將會有甚麼演出？

A: 我很期待重返演藝學院參加學院大提琴節，藉着音樂重新連結、慶賀和分享快樂，相信今次演出將會是一次令人難以忘懷的美好回憶。 🎻

APPLAUSE 獎聲

An Academy faculty member and alumni from the School of Drama and the School of Theatre and Entertainment Arts were honoured at the IATC(HK) Critics Awards 2022 for their outstanding performance.

戲劇學院及舞台及製作藝術學院老師和校友們於IATC(HK)劇評人獎2022中獲得殊榮，出色表現備受肯定。

Director of the Year 年度導演獎

Tony Wong (The Hong Kong Arts Festival, *We Are Gay*)

黃龍斌 (香港藝術節《我們最快樂》)

Script / Playwright of the Year 年度劇本／編劇獎

Chong Mui-ngam (The Hong Kong Arts Festival, *We Are Gay*)

莊梅岩 (香港藝術節《我們最快樂》)

Performer of the Year 年度演員獎

Cecilia Chan Tze-sum (Théâtre de Ajmer, On & On Theatre Workshop, *Prometheus Bound*)

陳籽沁 (前進進戲劇工作坊X法國埃梅劇團《被縛的普羅米修斯》)

Yu Hon-ting (Artocrite Theater, N:RM S/D)

余翰廷 (藝君子劇團《辱兒樂園》(記錄版))

Scenography of the Year 年度舞台科藝／美術獎

AK Kan, Wong Ka-ki (Freespace Future of Performance, *Bright Day*)

簡僖進、黃珈琪 (自由空間 表演未來系列：《白日》)



Stage photo of *We Are Gay* 《我們最快樂》劇照



The Jockey Club Dance Well Project initiated by the Academy's School of Dance was named "Outstanding Dance Education / Community Dance" at the 24th Hong Kong Dance Awards.

演藝學院舞蹈學院主辦的賽馬會「觸動」舞蹈計劃於香港舞蹈年獎2023中獲選為「傑出舞蹈教育／社區舞蹈」。

School of Theatre and Entertainment Arts Year 4 student, Aria Leung Hoi-ching, received an award at the For Our Future Scholarship Award Presentation Ceremony, in recognition of her outstanding academic performance, as well as her participation in community service using her professional knowledge. Professor Gillian Choa, Academy Director, was invited to attend the presentation ceremony to show support to Aria and other outstanding young people.

舞台及製作藝術學院四年級學生梁凱晴獲頒發創明天獎學金，以表揚她優秀的學業成績，並運用自己的專業知識，積極參與社會事務。演藝學院校長蔡敏志教授獲邀出席頒授典禮，一同分享凱晴的喜悅之餘，亦支持其他傑出的年輕人。



In the pursuit of environmental protection and sustainable development, we aim to reduce the amount of paper used and will cease mailing printed copies of the newsletter to readers starting September 2023. Meanwhile, the newsletter will be switched to a bi-monthly format from the academic year of 2023-24 onwards.

Limited hard copies of our bi-monthly newsletter can be obtainable on a first-come-first-served basis from our campuses in Wanchai and Pokfulam, Hong Kong Central Library, cultural venues of LCSD, HKFYG youth centres, Fringe Club, Jockey Club Creative Arts Centre, some branches of Tom Lee Music, etc. Please subscribe to our eNews to receive the latest updates on activities/events of the Academy. Thank you for your continued support.

為響應環保及支持持續發展，演藝學院將自九月起停止《演藝通訊》郵寄服務，並於新學年改為每兩個月出版。《演藝通訊》雙月刊印刷本可以在演藝學院灣仔和薄扶林校園、香港中央圖書館、康文署表演場地、香港青年協會青年中心、藝穗會、賽馬會創意藝術中心及部分通利琴行門市等場所索取。學院歡迎讀者訂閱電子快訊，以獲取學院最新的活動消息。感謝您一直以來的支持！

Subscribe to eNews Now:
訂閱電子快訊：





Photo source 照片來源: Ming Pao 明報

Professor Gillian Choa, Academy Director, was invited to serve as a guest speaker at the Ming Pao Forum on strategies for nurturing talent for the centre of cultural exchange. Professor Choa shared her views on talent demand and performing arts education and took part in an in-depth discussion with other industry leaders. ▲

演藝學院校長蔡敏志教授早前獲邀出席明報論壇「香港新坐標：構建中外文化藝術交流中心之人才大策略」，就人才需求與培訓發表意見，並與其他業界翹楚深化討論如何凝聚和培訓文化藝術人才。▲

國家藝術基金2023年度資助項目（藝術人才培訓資助項目）
彩票公益金資助—中國福利彩票和中國體育彩票



國家藝術基金

CHINA NATIONAL ARTS FUND

大灣區創意藝術管理及領導人才培訓

Creative Arts Administration and Leadership Talent Training Programme for the Greater Bay Area

香港演藝學院舉辦之《大灣區創意藝術管理及領導人才培訓》計劃有幸入選國家藝術基金2023年度資助項目，培訓計劃現已成功招募內地及港澳地區的年輕藝術家、藝術管理人員、學者等三地學員。他們現正接受網上培訓並將於七月來到香港演藝學院，由專業導師帶領學習新媒體藝術、科技與藝術管理等，並共同策劃結業成果展。

HKAPA is pleased to announce that the "Creative Arts Management and Leadership Training for the Greater Bay Area" (GBACAMLT) has been selected by the National Arts Fund as a funding project for 2023. Participants, including young artists, art management professionals and scholars from the Mainland, Macau and Hong Kong, are taking part in the online training. They will visit the Academy in July and learn the latest developments in new media, arts, and technology from industry-leading instructors. They will also collaborate with individuals and professional sectors from a variety of disciplines for the finale exhibition.



課程簡介

Programme details

<https://cnaf.hkapa.edu/>



想不到戲劇節
THE UNTHINKABLE DRAMA FESTIVAL

The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院

演藝學院實驗劇場 6^月 JUNE 17 → 7^月 JULY 2
ACADEMY STUDIO THEATRE

想不到
戲劇節
THE UNTHINKABLE
DRAMA FESTIVAL

2023

導演
Director
葉雯麗
Yip Man-lai

MORNING 白咒
by Simon Stephens

導演
Director
朱啟軒
Chu Kai-hin

EDWARD ALBEE'S
AT HOME AT THE ZOO (THE ZOO STORY) 在家動物園

導演
Director
陳沛琳
Chan Pui-lam

大汗推拿 THE MASSAGE KING
潘惠森 作品

"At Home at the Zoo (The Zoo Story)" is presented by arrangement with
Concord Theatricals on behalf of Samuel French, Inc.
www.concordtheatricals.com

hkpadrama2023 www.hkapa.edu hkapa_edu HKAPA.edu HKAPA HKAPA Official HKAPA_Official

有關「2023想不到戲劇節」之詳情，請瀏覽演藝學院網頁。Please visit the Academy website for information on The Unthinkable Drama Festival 2023.

Join Us



The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院



To enjoy PROJECT A programmes this summer!
立即登記成為《演藝青年之友》*，即可參加PROJECT A精彩暑期活動！

* Welcome all secondary school and tertiary students aged 25 or below to register for free
歡迎25歲或以下中學生及大專生申請，費用全免

Register NOW >>
登記會員 >>



SUMMER PROGRAMME

PROJECT A Jun-Aug 2023

Paintertainment: Art Jamming Party 自由畫



Art Jamming Party at World-Class Scenic Art Workshop
於亞洲最大型的繪景間進行自由畫派對

Workshop 工作坊



Becoming A Composer
成為作曲家



Future Playwright
我要做編劇



You're The Next YouTuber
YouTuber速成班



Costume Maker 101
戲服製作101

Masterclass 大師班



Chinese Opera
戲曲

Janet Wong
黃寶萱

Music Arranger, Xiqu
Centre Tea House Rising
Stars Troupe, West
Kowloon Cultural District
西九文化區戲曲中心
茶館新劇團 音樂設計



Dance
舞蹈

Dominic Wong
黃狄文

Associate Artistic Director,
City Contemporary Dance
Company
城市當代舞蹈團
副藝術總監



Drama
戲劇

Judy Chu
朱鳳嫻

Director of
Sunshine of My Life
《一路嚙行》導演



Film &
Television
電影及電視

Jessey Tsang
曾翠珊

Director of *Chroma 11*
and *The Lady Improper*
《無舞之間》、
《非分熟女》導演



Music
音樂

Dr. Janet Yu
余頌恩博士

Associate Professor
(Academic Studies in Music)
and Postgraduate
Programme Leader (Music)
副教授(音樂學科)及
研究生課程統籌(音樂)



Theatre &
Entertainment Arts
舞台及製作藝術

Moon Yip
葉卓棠

Scenographer,
multi-media artist
舞台美學及
跨媒體藝術創作人

6 ACADEMY EVENTS IN JUNE
月演藝學院製作節目表

● DRAMA 戲劇 ● CHINESE OPERA 戲曲

1-3 THU-SAT | 7:45PM | AU

Academy Drama: *Moscow...Why?*

演藝戲劇:《點解去咗莫斯科?》

\$95, \$80 (M), \$50(B) ● (A)

3 SAT | 2:45PM | AU

Academy Drama: *Moscow...Why?*

演藝戲劇:《點解去咗莫斯科?》

\$95, \$80 (M), \$50(B) ● (A)

7-10 WED-SAT | 7:30PM | AD

Academy Drama: *tick, tick...BOOM!*

演藝戲劇:《夢想期限 tick, tick...BOOM !》

\$105, \$70, \$90(M), \$60(M), \$50(B) ● (A)

10 SAT | 2:30PM | AD

Academy Drama: *tick, tick...BOOM!*

演藝戲劇:《夢想期限 tick, tick...BOOM !》

\$105, \$70, \$90(M), \$60(M), \$50(B) ● (A)

30 FRI | 7:30PM | AD

Academy Chinese Opera:

Gongs and Drums 22/23 - Forty Years of Cherished Love

演藝戲曲:《鑼鼓響 22/23 - 夢斷香銷四十年》

\$90, \$60, \$85(M), \$55(M), \$45(B) ● (A)

Please stay tuned for programme arrangements and latest updates on the Academy website: www.hkapa.edu/event/upcoming
節目安排請留意學院於網站上的最新消息: www.hkapa.edu/tch/event/upcoming

The School of Music hosts different concerts every month, with students taking part in a wide range of solo, chamber music, orchestral and choral activities. For more details on the concerts, please visit: <https://www.hkapa.edu/music/event>
音樂學院每月都會舉辦由學生演出的獨奏、室樂、管弦樂及合唱音樂會。詳情請瀏覽: <https://www.hkapa.edu/tch/music/event>

VENUE 場地

AD Academy Rita Tong Liu Drama Theatre
演藝學院廖湯慧靄戲劇院
AU Academy Studio Theatre
演藝學院實驗劇場

KEY 註解

(A) The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目
(B) Full-time students, senior citizens aged 65 or above, people with disabilities
全日制學生、65歲或以上觀眾、殘疾人士
(M) Members of SAPA and Academy Alumni Association
演藝友誼社及演藝校友會會員

REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest announcements on the Academy website as final. For further details, please contact the Academy Box Office on 2584 8514 or email vp@hkapa.edu. 在本刊付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，一切以演藝學院網頁之最新公布為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 或電郵 vp@hkapa.edu 向演藝學院票房查詢。



Check the most up-to-date diary online
於網上查閱最新節目表
www.hkapa.edu/event/upcoming

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Venue Performance Unit on 2584 8633 or email vp@hkapa.edu for further details. 演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請致電 2584 8633 或電郵 vp@hkapa.edu 與表演場地管理部查詢。

The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院



Main Campus 本部
1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號
Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園
139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道139號
Tel 電話: 2584 8500 | Fax 傳真: 2802 4372
Email 電郵: communications@hkapa.edu
www.hkapa.edu

f HKAPA.edu

ig hkapa_edu

tw HKAPA

yt HKAPA Official

whatsapp HKAPA_Official

Academy News 演藝通訊
June 2023 六月

Edited and Published by 編輯及出版
Communications Office

The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院傳訊處

Printed with soy ink on recycled paper
採用環保大豆油墨及再造紙印製

SUPPORT US 支持演藝



CULTIVATING 21ST CENTURY PERFORMING ARTISTS | AN ASIAN HEART · A GLOBAL VIEW 培養 21 世紀表演藝術家 | 亞洲中心 · 環球視野

I / My organisation would like to make a donation to support the general development of The Hong Kong Academy for Performing Arts, including the following areas:

本人 / 本機構願意捐款支持香港演藝學院的發展，包括以下範疇：

- Campus Development 校園發展 (e.g. Upgrade of learning facilities, campus expansion 如：提升學習配套、校園擴展)
- Students Development 學生發展 (e.g. Scholarships and bursaries 如：獎學金與助學金)
- Cultural Exchange 文化交流 (e.g. Master classes, exchange programmes 如：大師班、交流計劃)
- Arts and Technology 藝術與科技 (e.g. Performing arts projects / research 如：表演藝術項目 / 研究)

Donation Amount 捐款金額

HK\$200,000

HK\$100,000

HK\$50,000

HK\$20,000

HK\$10,000

HK\$5,000

HK\$1,000

Other 其他 HK\$: _____

DONOR PARTICULARS 捐款人資料

Name of Individual or Organisation:

捐款人或機構名稱：_____ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)

(先生/女士/夫人/博士/教授)

Name of Contact Person (if different from above):

聯絡人姓名 (如與上述不同)：_____

Address 地址：_____

Tel 電話：_____ Email 電郵：_____

(Electronic donation receipt will be sent to this email address 將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名：_____ Date 日期：_____

REMARKS 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$10,000 or above will be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣100元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣10,000元或以上，演藝學院將於年報鳴謝是項捐款。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852) 2584 8729 or email at dev@hkapa.edu.

如有查詢，歡迎致電 (852) 2584 8729 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes. If you do not wish your personal data to be used for the aforementioned purposes, please send your request to dev@hkapa.edu.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。如您希望演藝學院停止使用您的個人資料作上述用途，可電郵至 dev@hkapa.edu。